

**DEKKER, THOMAS; MARSTON, JOHN; DAY, JOHN Y HAUGHTON, WILLIAM. 'LUST'S DOMINION; OR, THE LASCIVIOUS QUEEN' / 'EL DOMINIO DE LA LUJURIA, O, LA REINA LASCIVA'. A CRITICAL AND ANNOTATED EDITION AND TRANSLATION INTO SPANISH / EDICIÓN CRÍTICA Y ANOTADA Y TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL. LÓPEZ-PELÁEZ CASELLAS, JESÚS Y CUDER, PRIMAVERA (EDS.). BERLIN, PETER LANG, 2019, 375 PP., ISBN 978-606-749-133-3**

La colección de la editorial académica alemana Peter Lang 'Anglo-amerikanische Studien / Anglo-American Studies' cuenta con un nuevo volumen. Se trata de una edición crítica, anotada y bilingüe de la obra teatral inglesa *Lust's Dominion; or, The Lascivious Queen*, texto compuesto en torno a 1598 - 1600 -aunque no publicado hasta 1657- de autoría incierta (aunque muy probablemente colectiva) y que durante algún tiempo (a causa de una enmienda manuscrita existente en algunas de las copias conocidas) fue atribuida a Christopher «Marloe» (i.e., Marlowe), según nos informan los autores de este volumen (pp. 134-135).

La presente traducción y edición resulta notable por tres razones que los autores dejan claras ya en la Introducción. En primer lugar, la traducción, apropiadamente titulada por ellos *El dominio de la lujuria, o, la reina lasciva*, y que los editores y traductores asignan a los dramaturgos isabelinos Thomas Dekker, John Marston, John Day y William Haughton, es la primera jamás realizada al español, con lo que esto supone de reto en unos tiempos en los que abundan las nuevas versiones de obras repetidamente traducidas en el pasado. Esta traducción, por tanto, nace con la vocación de ser el texto de referencia en español durante, al menos, las próximas décadas. Además -y ésta es la segunda razón- supone la primera edición crítica en inglés, con criterios filológicos, texto control y contraste de variantes, realizada de este texto en medio siglo. La edición ofrece una propuesta de fijación de la obra a partir de un texto de control y por medio de la colación de variantes textuales procedentes de las versiones en formato de *quarto* existentes, a las que los editores han accedido de forma directa, concretamente los conservados en Trinity College Library (Irlanda), Library of Congress y Folger Shakespeare Library (Washington DC, EE. UU.). En conjunto, esta edición y traducción está acompañada de 411 notas editoriales (en inglés) y en torno a otras 400 notas aclaratorias (en español), además de 8 páginas finales de colaciones textuales. Adicionalmente, y como se espera en una edición y traducción de esta naturaleza, una extensa introducción de 60 páginas (en español y en inglés, 120 páginas en total) presenta el contexto de la obra con sumo detalle, examinando de forma sofisticada aspectos tales como la alteridad, los roles de la mujer, la política inglesa de finales del periodo isabelino y comienzos

del periodo post-revolucionario, las relaciones anglo-españolas de la época (con un ojo puesto en el Otro musulmán), las adscripciones genéricas del texto, etc., todo esto acompañado de una bibliografía con cerca de 130 referencias primarias y secundarias, lo que más que suficiente para el estudioso interesado en enfrascarse en esta obra y periodo.

La obra dramática (tal y como nos informan los editores, y se comprueba con su lectura) resulta ser un interesante híbrido que mezcla una tragedia de venganza (una relativamente típica *revenge tragedy* isabelina) con una obra de teatro de tema exótico (conflictos entre musulmanes y españoles) y erótico (el sexo es bastante explícito para tratarse de finales del siglo XVI) además de con una obra 'tópica' (una *topical play*, que hace referencia a acontecimientos socio-políticos concretos de la época). El exotismo se encuentra ya desde el principio en las localizaciones, lo suficientemente ajenas para el público inglés de finales del XVI y primera mitad del XVII: diversas ciudades españolas, campos de batalla a lo largo del reino de Castilla, y unos palacios madrileños. Y el erotismo está garantizado, desde el título, por la diversidad de personajes que muestran tener la lujuria como el motor de sus actos (desde el cardenal Mendoza a la Reina Eugenia, pasando por el Rey Fernando). Respecto a los aspectos tópicos, los editores han identificado una interesante serie de referencias superpuestas que indican claramente cómo la obra fue compuesta a lo largo de cinco décadas, lo que permitió a los diversos autores (entre los que los editores no descartan alguna participación de Marlowe) introducir alusiones, más o menos pormenorizadas y/o veladas, a numerosos acontecimientos históricos. Así, en relación con la historia de Inglaterra: los conflictos sucesorios entre Essex y Cecil y relativos al reinado de Isabel Tudor, el Complot de la Pólvora contra el rey Jacobo Estuardo y la caída de la monarquía Estuardo y el ascenso de Cromwell. En cuanto a la historia de España, los dramaturgos hacen alusión a la muerte de Felipe II y a la expulsión en 1609 de los moriscos decretada por Felipe III. Pero de entre todas estas referencias claramente explicadas tanto en la Introducción como en las abundantes notas, lo más reseñable es la presencia en la obra de la ya olvidada figura de Felipe de África, el Príncipe Negro Muley Xequé (hijo del fallecido rey de Marruecos), que los editores relacionan de forma incontestable y muy original con el Eleazar de *Lust's Dominion*. Resulta digno de mención el hecho de que esta relación, que requiere de un profundo conocimiento de la historia inglesa, española, portuguesa y marroquí del siglo XVI y comienzos del XVII, jamás había sido advertida por la crítica anglosajona.

El protagonista de la tragedia, el moro Eleazar, es epítome de corrupción, maldad y crueldad, aunque supone un ejemplo perfecto de 'enemigo interior' (el *enemy within*) al estar casado con la noble española

María y ser el amante de Eugenia, reina de España y esposa de un tal rey Felipe (probablemente una figura compuesta de Felipe II y Felipe III). La reina Eugenia articula en la obra el adulterio, «el vicio más espantoso» (p. 87) cuya maldad va más allá dado que «el marido engañado es nada menos que el rey de España y el amante es un extranjero, y éste no sólo moro, sino negro» (p. 87). Tras un caso de lujuria viene otro, porque Fernando -sucesor de Felipe- intenta violar a la esposa de Eleazar. Por otra parte, el cardenal Mendoza «persigue a la reina Eugenia... con intenciones claramente lascivas» (p. 87). Aquí está el retrato de la corte española y católica al que también se suman en segundo plano elementos de cobardía y de avaricia por parte de soldados y de frailes. Con estas premisas, la guerra civil es inevitable. Pero la obra articula una solución a través de algunos personajes que hacen honor a su carácter de cristianos (y europeos), como el príncipe Felipe, el noble Hortensio, el rey de Portugal y la princesa Isabel, que derrotan a Eleazar «restaurando el orden y conteniendo la subversión que el príncipe de Fez introdujo en España, iniciando una nueva época marcada por la primera decisión del rey Felipe, que no es otra que decretar la expulsión de todos los moros de España» (p. 88).

La extensa Introducción también incluye una completa y razonada «Historia textual: antecedentes y autoría» que desmonta con argumentos filológicos e historiográficos la hipótesis mantenida durante cientos de años sobre la autoría de la obra planteando (en lo que los editores denominan «peripezia textual») dos opciones bastante convincentes. Acto seguido, plantean una sinopsis general que luego desglosan recorriendo los cinco actos.

En cuanto a la edición, se trata de una edición crítica y anotada, y ciertamente contiene variadas e ilustradoras notas, tanto relativas a aspectos editoriales (comparación de variantes entre las ediciones existentes) como a los traductológicos, que ofrecen una interpretación cabal y documentada que descodifica el contenido con suma claridad acercándolo al lector actual de la obra. La traducción tiene como particularidad que resulta flexible en cuanto al metro (el pentámetro yámbico pasa a ser vertido en versos de entre 12 y 14 sílabas), y también la rima (se evitan la consonante *-absolute rhyme-* siempre que el texto lo permite, sustituyéndola por rima asonante o interna). Por otro lado, se ha autoimpuesto una selección léxica limitada a términos en uso en español en la época de composición y publicación de la obra, esto es, antes de 1650. De esta forma, los autores sostienen, se pretende conservar un ligero sabor arcaizante que permita al lector experimentar una obra en español acaso más cercana al original inglés.

La edición presentada, además, es totalmente bilingüe, de modo que tanto el lector y estudioso de habla inglesa como el de lengua española podrá

acceder a la Introducción y a las notas, así como a la obra, en español o inglés, en una versión depurada y fiable. De hecho, es de esperar que esta sea la versión, en ambas lenguas, de referencia de esta obra. Conviene hacer notar que la editorial que publica este *Lust's Dominion / El dominio de la lujuria* se encuentra entre las más prestigiosas a nivel internacional según el ranking SPI del CSIC («Prestigio de las editoriales según expertos españoles. Editoriales mejor posicionadas»), lo que hace pensar que la presente edición gozará de una razonablemente buena distribución.

Los editores y traductores son los profesores Jesús López-Peláez Casellas y Primavera Cuder. El Dr. Jesús López-Peláez es catedrático de Filología Inglesa en la Universidad de Jaén, y especialista en la literatura inglesa y española de los siglos XVI y XVII. La Dra. Primavera Cuder es actualmente profesora en Minnesota State University, y también es especialista en literatura inglesa y española. Ambos han hecho una más que interesante contribución a la anglística en general, y más concretamente al conocimiento de la literatura pre-moderna inglesa en el ámbito hispano-hablante.

[JUAN DE DIOS TORRALBO]